

編後記

編後記

(一)

本書收錄了王亨之先生自九十年代末起在報上發表關於粵音的文章，其中一百二十五篇多得「粵語協會」網站保存。因為這些文章都是在報上每天發表，需以通俗易懂和趣味性為先，所以沒有按學術論文起承轉合的寫法。不過當中的論點都有脈絡可尋，論據都有確實的學理支持，並兼有豐富的歷史、音韻學和民俗學內涵，讀者幸勿以一般專欄遊戲文章視之。

編者從未有受過正規的音韻學訓練，只因學人聽粵曲而偶翻陳卓瑩的《粵曲寫作與唱法研究》了解粵音九聲。至於獲取英國語言專業學會會員 (Member of Chartered Institute of Linguists) 的資格也是因為翻譯考試過關，而不是正式在學校學過英文的音韻學 (phonology) 或語音學 (phonetics)。

八十年代初次接觸何文匯教授主催的「粵語正音」運動時，也曾對個別讀音一度動搖，後來讀了亨老的文章才恍然大悟。

何教授推動「正音」的手法，可以說是威迫利誘兼備。

他們要大學生服從那套「正音」，如「友誼」要讀「友義」，「屋簷」要讀「屋嚴」，就範的在考試中可以得分，堅守自出娘胎以來所知的讀音就扣分，是為威迫。與官方香港電台合辦「學界粵語正音大賽」，是為利誘。

然而毛病還不止於此。

(二)

中國廣土眾民，自秦始皇統一文字以來，後世雖然能夠做到「書同文」，卻沒有辦法「語同聲」。亨老以漢語音韻學的傳統指出何教授違背古往今來音韻學的原則，編者可以補充一點，就是何教授的作為，簡直違背古今中外音韻學的原則。

在此不妨拿香港人比較認識的英語來做比較。英國有四大地區，便有英格蘭英語 (English English)、又稱不列顛英語 (British English)、蘇格蘭英語 (Scottish English)、愛爾蘭英語 (Irish English) 和威爾士英語 (Welsh English)。

甚至英格蘭之內，不同地區的語音亦有分別，當中以「認準發音」(Received Pronunciation, RP) 為「最高級」，又稱「女皇英語」(Queen's English)，屬於英格蘭東南部有教養人士的語音。此外還有「河口英語」(Estuary English)、「BBC 英語」、「北英英語」(Northern English)、「中部英語」(Midlands English)，簡直每一區都有開闢。

在英國，不會有任何一位牛津大學的語言學教授拿着十九世紀第一版的《牛津字典》來正利物浦、紐卡素等中北部城市的英語語音。英國廣播公司亦不會舉辦「英語正音比賽」去硬銷「BBC 英語」。

如果讀者看過五十年代，由歷士夏理遜、柯德莉夏萍主演的經典名片《窈窕淑女》，或會知道片中的英國語言學家只是研究不同地區、階層人士的語音，雖然他看起來來自低下階層、教養有欠的女主角發音不高貴，卻不會去市集上要求所有人學他的正音。

(三)

近世任何一個國家或地方將語言文字規範化，亦沒有像今天香港的「粵語正音」運動那樣，只憑何文匯教授一個人、加上其門生和友好就可以說了算。

英國沒特定學術機構負責規範英語，其實規範亦無用，因為美國人有自己的美式英語，絕不會聽從二百多年前舊宗主國指揮。與英國一海之隔的法國，則由法蘭西學院 (Académie française，成立於1635年) 負責修定法語、制定語言規則，兼保持法語純正，又要能被大眾理解。學院共有四十位終身院士，有人去世才推選新人代替。華裔作家程抱一是一唯一來自亞洲的院士。

回到中國，1919年北洋政府成立「國語統一籌備會」，1928年國民政府改為「國語統一籌備委員會」，隸屬教育部，1936年改組為「國語推行委員會」，國民政府遷台後運作至今。

解放之後，1954年成立了「中國文字改革委員會」，直屬國務院，1985年改為「國家語言文字工作委員會」。

不厭其煩的介紹中外相關例子，希望能夠說明，凡是語言文字統一行動，都要集合各方專家，組成委員會。在香港由一家大學加一家官方電台共同惡攪了近二十年的「粵語正音」運動，違反了古今中外的學術行規、教育行規，非常荒唐。

如果一定要「統一粵音」，香港人實在不應該自把自為，至少應該邀請廣州的語言學家參與。而即使香港人自

大成狂，看不起國內學術界，至低限度也應要成立一個有香港其他各學術機構成員參加的「粵語正音委員會」。

(四)

然後是學術誠信 (academic integrity)，西方學界將這個概念歸納為五種特質，即是誠實、信用、公平、尊敬和責任 (honesty, trust, fairness, respect, and responsibility)。

何文匯教授的用雙重標準來處理他要推動的「正音」，以下謹舉一例，讓讀者評價。

以下採用《粵音正讀字彙》(何文匯、朱國藩編) 教導的方法，用切音來分析溝和構的讀音：

例字	《廣韻》	切音法	《粵音正讀字彙》 的處理方法
溝	古	陰上 gu	陰平 keu 今音
	侯	陰平 heu	geu 本音
	切		
購、構	古	陰上 gu	陰去 geu 正音
	侯	陰去 heu	geu 語音
	切		

按《廣韻》切音，溝和購都是 g 聲母，但是現行粵音則已轉為 k 聲母。如果何教授真的找到一個統一的規律，那麼溝和購都要用相同的聲母，只得兩個選擇：一是按既有讀音保持 k 聲母，另一是按《廣韻》「正音」為 g 聲母。

但是我們看看何教授編的《字彙》，可以得見其巧立名目。他不敢教傳媒和學生將溝讀成 g 音而成粗口，便說那是「本音」，而容忍「今音」k。至於購，則以「正音」g 和「語音」k 相稱，然後教人讀「正音」(救) 而棄「語音」(扣)，若然「扣」音不可以讀，那又算甚麼「語音」？

最近，有人提及香港被邊緣化。我們年青人平均中英雙語水準大幅下降已是不爭的事實，假如連母語粵語都學得一塌糊塗，日後怎樣能夠與其他粵語地區溝通？

(五)

最後，在此熱切希望教育界、新聞界、傳播界能夠花點時間，細心翻翻本書。

孔子說：「君子之過也，如日月之食焉：過也，人皆見之；更也，人皆仰之。」

「正音運動」之謬誤彰彰在目，謹願讀者明鑑之。

潘國森
二零零六年十月

「粵語文化傳播協會」 (Cantonese Culture Promotion Society)

成立及招募會員公告

「粵語文化傳播協會」已經成立，總會設在香港，北美分會同步成立，設在加拿大多倫多市，協會簡章如下：

協會宗旨：聯繫省、港、澳、珠三角及海外熱愛粵語文化的人士，共同努力保存、整理、弘揚及推廣粵語系地區文化；範圍包括語言、文學、藝術、民俗、時節、飲食等等不同生活層面。

工作方針：搜羅民間研究者的工作成果，善用資訊科技工具，協助紀錄粵語文化的珍貴資料，向全世界華人及對中國文化有興趣的外國朋友公開。

入會資格：全世界熱愛粵語文化的人士。

報名方法：可到 <http://www.cantonseculture.org> 網站註冊，或填妥附表（於此頁背後），電傳至 852-2834-7461（香港總會），或 905-731-6853（北美分會）

活動方向：協會將會因應會員的投入程度，以最有限的資源，設計能夠協助粵語文化傳播的活動，需要熱愛粵語文化的有心人鼎力支持。

「粵語文化傳播協會」入會報名表

中文姓名：

英文姓名：

性別：

籍貫：

出生年份：

現居地：

地址：

Address：

電話：

傳真：

電郵：

我有貢獻（請填寫可以提供的資料，如文章、圖片等；及所屬範圍，如文藝、飲食等）

我要學習（請填寫希望了解的文化資料）

我要參與（請填寫可以負責協會的那些工作，如網頁製作、錄音、文字整理、攝影等）